

ADOPTA SU
MASCOTA
HOY

Vea la P6



SOLO POR \$5

Fil
4:13

TODO LO PUEDO EN CRISTO QUE ME FORTALECE

Año L

Est 1976

el Latino Semanal

21 al 27 de Agosto del 2026

Edición 2329

El acento inventado de Blancanieves: pasado y futuro del español neutro



El habla artificial nacida en Hollywood para el doblaje de las películas en el mercado hispanohablante convive hoy con la diversidad regional y el avance de la inteligencia artificial

el Latino Semanal

Del primer experimento de Disney con el doblaje al castellano hoy apenas quedan restos. En 1938, el gigante del entretenimiento decidió grabar con voces en español Blancanieves y los siete enanitos para expandirse por un mercado hispanohablante de, entonces, cerca de 100 millones de personas. El resultado, un batiburrillo de acentos para conectar con todos los hablantes, fue tan espantoso que la productora no tardó en retirar del mercado una versión, de la que ahora

solo se conservan pequeños fragmentos en internet. Lo intentaron más tarde con una nueva lengua, mucho más efectiva, de homogeneidad fonética y sin palabras locales, que se consolidó como norma en el mercado hispanohablante: el hoy llamado español neutro.

Generaciones enteras de españoles y latinoamericanos crecieron escuchando personajes que hablaban un español que no tenía nada que ver con su variante. En España se mantuvo en la animación hasta los años 90, pero hoy esa construcción cuenta con el beneplácito

de casi unánime de América Latina, un territorio con cerca de 550 millones de hablantes del español. En la era del streaming y de los avances tecnológicos, esta variante idiomática se enfrenta al cambio más profundo de su historia.

El español neutro no es otra cosa que, según explica Enrique Martínez, posgrado en Comunicación e investigador de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), “una variante que se crea artificialmente para unificar el consumo audiovisual en América Latina”. Una versión

que reduce al mínimo “las palabras regionales” y que se “vacía de contenido para tratar de abarcar mucho”. No se queda solo en el qué se dice, con frases sin raíces identitarias, sino también cómo: la entonación es plana, muy clara y sin curvas melódicas, que son muy marcadas en los acentos de determinados países. La clave de su éxito se debe a muchos factores. El más importante, defiende el investigador, es la imposición “violenta” y sostenida: “Esto no pasa nada más porque sí. Quiero pensar que las primeras veces

que los espectadores escucharon este doblaje les pareció extraño. Aunque la costumbre es la que va dictando el gusto”.

La batalla por la consolidación del español neutro empezó en los años cuarenta. “En los inicios del cine sonoro”, detalla Martínez. “Hollywood dependía del mercado europeo, pero con la Segunda Guerra Mundial ese mercado se paralizó y Estados Unidos se vio obligado a volcarse en América Latina”. Años después del experimento fallido de Blancanieves, doblada en Estados Unidos, las

distribuidoras estadounidenses encontraron en México —gracias al cineasta Edmundo Santos, que se convirtió en el representante de Disney en ese país— un centro de operaciones. En las décadas centrales del siglo XX, mientras España y gran parte de Sudamérica atravesaban dictaduras, censura o severas crisis económicas, México vivía la época dorada de su cine y disfrutaba de una estabilidad que lo convirtió en el puente idóneo entre Hollywood y el mercado en español.

Vive tu vida y olvida tu edad, date gusto a ti no a los demás ...

CLASIFICADOS: WWW.ELLATINODIGITAL.COM